

УДК 004.9: 81'322.4

**АНАЛИЗ НАПРАВЛЕНИЙ И ЭФФЕКТИВНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ
РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКОЙ ОБРАБОТКЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЧАСТЕЙ В
РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТАТЬЯХ**

Брумитейн Юрий Моисеевич Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г.Астрахань, ул. Татищева, 20а,
кандидат технических наук, доцент, ORCID <http://orcid.org/0000-0002-0016-7295>;
https://elibrary.ru/author_profile.asp?authorid=280533; e-mail: brum2003@mail.ru

Федотова Наталья Сергеевна, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г.Астрахань, ул. Татищева, 20а,
кандидат филологических наук, ведущий специалист Сектора переводоведения и подготовки переводческих кадров Департамента «Каспийская высшая школа перевода» e-mail: perevod@edu.aspu.ru, natalyafedotova@list.ru

Аннотация

Указаны цели публикации англоязычных частей статей в рецензируемых российских журналах.

Рассмотрены вопросы перевода на английский язык названий статей с учетом необходимости обеспечения их информативности, соответствия русскоязычным названиям, стилистическим нормам английского языка.

Приведены общие требования к русскоязычным и англоязычным аннотациям и ключевым словам, предъявляемые в рецензируемых российских журналах. Показано, что эти требования часто носят достаточно формальный характер.

Проанализированы типичные недочеты, встречающиеся в англоязычных переводах аннотаций; основные причины появления этих недочетов, в т.ч. при использовании авторами автоматических переводчиков; методы предварительной оценки качества представленных авторами англоязычных переводов аннотаций; способы оценки необходимости и объемов стилистической и/или содержательной правки таких переводов.

Обоснованы возможные подходы к исправлению недочетов в англоязычных аннотациях при редакционно-издательской обработке статей; направления и особенности использования для этих целей информационно-телекоммуникационных технологий, программных средств и баз данных.

Кратко охарактеризованы также вопросы переводов на английский язык ключевых слов и сведений об авторах, включаемых в статьи; недочеты, встречающиеся в таких переводах.

Даны оценки типичных трудоемкостей работ, связанных с проверкой и корректировкой англоязычных частей русскоязычных статей.

Рассмотрены также вопросы оценки качества переводов англоязычных частей статей; возможности использования для этих целей «экспертных оценок» и программных средств.

Ключевые слова: научные журналы, научные статьи, англоязычные части, информационно-телекоммуникационные технологии, названия, аннотации, ключевые слова, сведения об авторах, средства автоматического перевода, недочеты, подходы к устранению.

ANALYSIS OF PERSPECTIVES AND EFFICIENCY IN INFORMATION AND TELECOMMUNICATION TECHNOLOGIES USE AT EDITING AND PUBLISHING OF RUSSIAN-LANGUAGE ARTICLE ELEMENTS GIVEN IN ENGLISH

Yuri M. Brumstein, Astrakhan State University, 414056, 20A Tatishchev St., Astrakhan, Russia,

Cand.Sci. (Engineering), Associate Professor, ORCID <http://orcid.org/0000-0002-0016-7295>;
https://elibrary.ru/author_profile.asp?authorid=280533; e-mail: brum2003@mail.ru

Natalya S. Fedotova, Astrakhan State University, 414056, 20A Tatishchev St., Astrakhan, Russia,

Cand.Sci. (Philology), Senior Specialist of the Sector for translation studies and for training interpreters and translators at the Department "Caspian Higher school of Interpreting and Translation", e-mail: perevod@edu.aspu.ru, natalyafedotova@list.ru

Abstract

The article states the purposes and reasons for publishing English-language elements of scientific articles in Russian peer-reviewed journals.

The article addresses issues on the articles headline translation with regard to the requirement that it should follow adequately the original Russian-language headlines and at the same time be in full compliance with standards and norms of the English language.

The given work also notes the general requirements set out in the reviewed Russian journals to both Russian-language and English-language abstracts and keywords. It is shown that these requirements are often of rather formal character.

The study specifies the typical shortcomings which are found in abstracts translated into English; main reasons for these defects to appear, including when CAT tools are used; methods to make preliminary estimates of the quality of English-language abstract; ways to measure how much stylistic or/and content editing it still needs.

The authors suggest possible approaches to eliminate shortcomings in English-language abstracts at editing and publishing articles; the perspectives and specifics of the use of information and telecommunication technologies, software and database.

The article also deals with the issues of the translation of the keywords and information about authors; possible shortcomings of such translation.

Approximate estimates of effort made at doing work connected with checking and correction of the English-language abstracts are given as well.

The study gives a brief review of the problems concerning evaluation of the quality of English-language elements in the article; the possibility to use a peer review and software for these purposes.

Keywords: scientific journals, scientific articles, English-language elements, information and telecommunication technologies, headlines, keywords, the information about authors, means of machine translation, shortcomings, approaches to address shortcomings.

Введение. Одним из важных направлений усиления интеграции России в международное научно-информационное пространство (НИП) является опубликование российскими авторами высококачественных научных статей [5, 25] и их последующее информационное продвижение, в т.ч. обеспечение известности и доступности для не русскоязычных авторов [6]. В настоящее время большинство научных статей в русскоязычной периодике публикуются на русском языке. При этом в рецензируемых российских научных журналах приводятся англоязычные части работ, включающие переводы названий статей; аннотаций, ключевых слов, сведений об авторах.

Подготовкой англоязычных частей к научным статьям обычно занимаются сами авторы. Достаточно часто представляемые ими тексты таких частей (особенно аннотаций) содержат стилистические недочеты, в т.ч. несоответствия общепринятым в зарубежной

научной периодике нормам стилистики. Поэтому проблемы предотвращения появления таких недочетов [10], их выявления и устранения при редакционно-издательской обработке статей в рецензируемых российских научных журналах являются достаточно актуальными – как для авторов, так и для редколлегий изданий. Эти вопросы в существующих русскоязычных публикациях рассматриваются лишь фрагментарно, в основном – в связи с решением задач «академического письма» для статей в целом [11, 15]. Однако имеется и достаточно много работ, посвященных переводам именно аннотаций к научным и научно-техническим статьям [1,7,11,12,14, 17, 19,28, 29, 30]. При этом количество таких работ ориентированных на конкретные предметные области невелико – например, [21, 31]. Статей, относящихся к переводам названий (заголовков) статей мало (например, [8]). Есть также некоторое количество работ по использованию информационно-телекоммуникационных технологий (ИТКТ) в деятельности переводчиков [22,23], включая применение автоматизированных рабочих мест [2, 32]. Отдельных работ в отношении переводов на английский язык «ключевых слов» к статьям и «сведений об авторах» в русскоязычной периодике практически нет, хотя тема эта достаточно важная.

Вопросы корректности переводов рассматриваемых в данной статье компонентов научных статей актуальны также для российских «переводных» и «переводных составных» изданий, предназначенных для распространений за рубежом; для зарубежных издательств, работающих с русскоязычными материалами [20].

В целом вопросы применения ИТКТ при работе с англоязычными частями русскоязычных научных статей авторов, научных редакторов и переводчиков в существующих публикациях рассмотрены недостаточно комплексно. Поэтому целью данной работы является попытка устранить имеющуюся неполноту рассмотрения тематики, указанной в названии работы – особенно в отношении названий и аннотаций публикуемых статей.

Общая характеристика проблематики работы.

Названия статей, аннотации к ним, ключевые слова, сведения об авторах являются важнейшими компонентами статей, публикуемых в рецензируемых российских научных изданиях. При этом в России (и ряде других постсоветских стран, в которых значительный объем научных публикаций осуществляется на национальных языках) перечисленные выше четыре компонента статей дополнительно представляются и на английском языке, который в настоящее время «де факто» является основным средством международных научных коммуникаций.

По отношению к «статьям в целом» их названия и аннотации обычно являются относительно автономными объектами [3,6]. В частности к названиям и аннотациям (а также, часто, к библиографическим спискам работ) может обеспечиваться открытый доступ на Интернет-сайтах электронных научных библиотек (репозиториев научной информации) даже в тех случаях, когда полные тексты самих статей недоступны или находятся в платном доступе.

Англоязычные названия и аннотации, как предполагается, дают иноязычным пользователям возможность быстрого ознакомления с содержанием статей «в целом»; обеспечивают им удобное средство для оценки целесообразности скачивания статей с Интернет ресурсов, чтения текстов публикаций, применения их в дальнейшей работе, включения ссылок на заинтересовавшие их статьи в свои публикации.

Отметим также издание в России достаточно большого количества «переводных» и «переводных составных» научных журналов на английском языке. Однако во многих из них используется политика платного доступа к полным текстам работ, причем, как правило, без ограничения такого доступа по срокам. В этих случаях именно англоязычные названия и аннотации работ играют ключевую роль в принятии пользователями решений о целесообразности внесения оплаты для получения доступа к опубликованным статьям.

Для ознакомления с текстами русскоязычных статей у иноязычных пользователей есть возможности использования Интернет-переводчиков. В некоторых случаях могут применяться и устанавливаемые программные средства (ПС), которые, как обычно считается, обеспечивают лучшие возможности пофайлового перевода текстов.

Предполагаемые «каналы» ознакомления зарубежных (иноязычных) Интернет-пользователей с англоязычными аннотациями к статьям российских авторов: сайт научной электронной библиотеки www.elibrary.ru; сайт Киберленинки; сайт www.Scholar.Google.ru; сайты российских научных журналов, содержащие архивы публикаций; некоторые иные сайты; «переводные» и «переводные составные» российские издания, в меньшей степени – традиционные научно-технические библиотеки, работающие с бумажными изданиями, а также реферативные журналы.

К сожалению, большинство перечисленных выше российских сайтов (включая сайты электронных научных библиотек) не имеет англоязычных версий, поэтому они являются относительно малопопулярными у зарубежных (иноязычных) пользователей. Однако поисковые системы Интернета, применяемые такими пользователями, могут выявлять (обнаруживать) нужные им русскоязычные научные статьи по заданным фрагментам их англоязычных названий и/или аннотаций, ключевых слов – хотя ссылки на такие работы и не всегда находятся в вершинах выдач поисковых систем. В дальнейшем для ссылок на статьи, представляющие потенциальный интерес для зарубежных пользователей, возможен просмотр текстов их англоязычных аннотаций; скачивание; работ, их перевод и пр.

Поэтому качество англоязычных названий и аннотаций (включая их информативность и отсутствие явных стилистических ошибок) является важнейшим фактором, обеспечивающим востребованность научных статей в зарубежном НИИ. Как следствие трудозатраты авторов на создание англоязычных аннотаций оправдываются за счет повышения востребованности публикаций и, в силу этого, улучшения личных наукометрических показателей. Аналогично для редакций журналов трудозатраты на проверку и (при необходимости) корректировку англоязычных версий названий и аннотаций также обеспечивают улучшение востребованности публикуемых работ, увеличение количества ссылок на издания, в т.ч. в высокорейтинговых журналах.

В общем случае автоматизированная оценка качества англоязычных названий статей и аннотаций является трудноформализуемой задачей (вероятно, даже более сложной, чем обеспечение качества результатов работы пофайловых переводчиков). Поэтому оценки качества переводов названий статей и аннотаций могут даваться преимущественно экспертно. Для получения таких оценок могут привлекаться не только профессиональные переводчики, но и профильные специалисты в соответствующих предметных областях – прежде всего такие, которые систематически работают с англоязычными материалами.

Требования редакций к названиям, аннотациям, ключевым словам, сведениям об авторах на русском и английском языках

Во всех российских журналах, входящих в список изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией России для публикации результатов кандидатских и докторских диссертаций, необходимо включать в тексты статей англоязычные части, представляющие собой переводы следующих компонентов работы: название статьи, сведения об авторах, аннотация, ключевые слова. Аналогичное требование (в отношении переведенных фрагментов) предъявляется и во многих других российских изданиях, прежде всего рецензируемых.

В качестве основной цели при этом декларируется (в явной или неявной формах) улучшение доступности работ для иноязычных пользователей – включая лиц, проживающих за рубежом и/или иностранных магистрантов и аспирантов, обучающихся в российских вузах.

В большинстве российских рецензируемых изданий (особенно включенных в списки Scopus и Web of Science) англоязычные публикации приветствуются. При публикации статей на английском языке в российских журналах обычно приводятся и переводы указанных выше четырех компонентов на русский язык.

В отношении текстов (надписей), включенных в состав графических объектов (рисунков) в статьях типично использование того языка, на котором написана основная часть работы. Однако в русскоязычных статьях встречаются и иллюстрации, содержащие англоязычные надписи (обычно это скриншоты, полученные в результате использования не «локализованных» ПС).

Реже в опубликованных работах встречаются рисунки, содержащие двуязычные надписи. Целью такого решения авторов является улучшение доступности иллюстраций для англоязычных пользователей, т.к. большинство ПС-переводчиков (включая Интернет-переводчики) не осуществляют переводы текстов, содержащихся в графических объектах. Однако потенциально возможности автоматического перевода текстов в графических объектах существуют – за счет подключения специальных библиотек для распознавания символов. Другое дело, что размещение переведенных надписей на графических объектах (в переводах статей) может вызвать специфические трудности из-за различий в длинах текстов на русском и английском языках.

Требования редакций к названиям статей (на русском и английском языках) обычно не включают каких-то формальных ограничений, в т.ч. на количество слов. Однако предполагается следующее: соответствие англоязычного и русскоязычного названия; соответствие между текстом статьи и ее содержанием; информативность названия; отличие названия работы от уже опубликованных ранее материалов; по возможности – краткость названия.

В отношении текстов аннотаций редакциями журналов обычно предъявляется требование по объему: от 100 до 250 слов (при этом в качестве слов считаются и предлоги). Однако это требование, как правило, не является «жестким» – при необходимости допускаются некоторые превышения границы в 250 слов. Таких размеров аннотаций чаще всего достаточно для характеристики содержания статей не слишком большого объема. В тоже время очень краткие аннотации редакциями изданий часто «бракуются» из-за их неинформативности в отношении содержания работ.

Проверка по количеству слов осуществляется на русскоязычных аннотациях, т.к. их англоязычные переводы могут несколько отличаться по размеру. Для проверки количества слов в аннотациях используются, чаще всего, встроенные средства текстовых редакторов (при этом в качестве отдельных слов учитываются и предлоги).

Требования по количеству символов в аннотациях (с учетом или без учета пробелов) редакциями к авторам чаще всего не предъявляются. Однако если публикация осуществляется в платном издании с высокой стоимостью, то оценки общих объемов статей в отношении оплаты обычно осуществляются по «количеству символов с пробелами». В таких случаях если стоимость публикации для авторов критична, то объемы аннотаций начинают «конкурировать» с основными текстами работ за место в статьях.

При необходимости авторы могут структурировать аннотации путем представления их текстов в виде отдельных абзацев, редко – с использованием подчеркиваний ключевых слов. Структура таких абзацев в русскоязычных и англоязычных аннотациях, как правило, используется одинаковая.

В большинстве случаев редакциями выдвигается требование к максимальной информативности аннотаций, полноте раскрытия в них содержания статей, их сути и новизны. Эти требования соблюдаются авторами не всегда. Как следствие, в рамках работы по замечаниям рецензентов и научных редакторов, авторы бывают вынуждены исправлять русскоязычные аннотации, а вслед за ними и англоязычные. Поэтому итоговую провер-

ку/корректировку редакциями англоязычных аннотаций целесообразно осуществлять уже после того, как с авторами будет согласован текст русскоязычных аннотаций.

Формальных требований в отношении стилистики аннотаций, максимальной длины в них фраз, допустимости использования в аннотациях абзацев, вводимых сокращений и пр. редакциями чаще всего не выдвигается. По умолчанию подразумевается, что в аннотациях нельзя применять ссылки на источники из списка литературы к статьям (в квадратных скобках) – в силу возможности автономного использования аннотаций по отношению к самим статьям. Если же авторы работ категорически настаивают на необходимости таких ссылок, то при научном редактировании они заменяются на фамилии авторов и год опубликования работы, заключенные в круглые скобки. При этом в русскоязычных аннотациях фамилии зарубежных авторов приводятся на языке оригинала или в виде транслитераций на латиницу. В аннотациях также не принято использовать формулы, особенно сложные; графические объекты.

В русскоязычной периодике, как правило, не применяются заголовки фрагментов текстов аннотаций. В тоже время в зарубежных изданиях иногда встречается требование представления «структурированных» аннотаций, в которых отдельные части имеют собственные краткие заголовки, соответствующие стандарту IMRAD.

В рамках научного редактирования аннотаций научные или даже технические редакторы достаточно часто рекомендуют/предлагают авторам слишком длинные фразы (в т.ч. в англоязычных переводах аннотаций) разбивать на части для улучшения удобочитаемости текстов, повышения простоты их восприятия. При этом количества фраз в англоязычных и русскоязычных аннотациях могут становиться различными.

Для переводов аннотаций на английский язык жестких требований в отношении их дословного соответствия русскоязычным версиям, как правило, не выдвигается. Это потенциально позволяет при переводах учесть сложившуюся практику представления аннотаций в зарубежных журналах. Это касается, в частности, использования «активного залога» вместо «пассивного», который характерен для русскоязычных аннотаций.

Кроме того, ряд выражений на русском языке, в т.ч. встречающихся в текстах инженерно-технического характера, не имеет точных соответствий на английском языке [3]. При этом среди нескольких более или менее подходящих вариантов перевода необходимо выбрать оптимальный. Основными критериями такого выбора являются следующие: соответствие смыслу русскоязычной фразы; соблюдение стилистических норм английского языка; обеспечение удобочитаемости. Однако, если русскоязычный термин является «калькой» (транслитерацией) с английского, то альтернатив для перевода иногда просто нет. Отметим еще, что некоторые разные по смыслу русскоязычные термины могут иметь одинаковый перевод на английский. Как пример, приведем «контроль» и «управление». В русском языке они имеют разный смысл, но на английский в обоих случаях должны переводиться как «control».

Иногда при правке англоязычных аннотаций оказывается целесообразным вносить исправления и в их русскоязычные версии (для обеспечения лучшего соответствия).

В некоторых редакциях журналов или издательских домах имеются переводчики (штатные или работающие по совместительству), которые могут брать на себя перевод на английский необходимых частей русскоязычных статей. В отдельных случаях ими осуществляются и переводы статей на английский язык целиком – особенно, если политика редакции журнала предусматривает необходимость обеспечения для англоязычных публикаций некоторых установленных долей. Отметим, однако, что публикация статей на английском языке в русскоязычных изданиях, может снижать их доступность для российских пользователей и, как следствие, приводить к уменьшению количества ссылок на такие работы, которые делаются в русскоязычных публикациях [4].

В отношении переводов ключевых слов в статьях отметим, что русские термины, которые пишутся через дефис, при переводах на английский часто воспроизводятся с союзом «и». Как пример, приведем термин «информационно-телекоммуникационные технологии». Большинство автоматических переводчиков он представляется как «information and telecommunication technologies». При этом дополнительно появляющийся союз «and» может начинать «конфликтовать» с другими такими союзами, уже имеющимися во фразах.

В отношении сведений об авторах важно соблюдение требований, касающихся полноты и корректности информации об организациях авторов – это необходимо для обеспечения правильности их аффилиации [16]. При переводах сведений об авторах их фамилии на латинице обычно приводятся в транслитерированной форме. При этом приходится учитывать, что авторами при подготовке статей могут использоваться различные ПС-транслитераторы, доступные в Интернете (они дают различные результаты). К сожалению, включение в состав сведений об авторах однозначно идентифицирующих их кодов (ORCID, researcher ID и пр.) в российских журналах пока используется редко.

В русскоязычных частях статей в составе сведений об авторах нередко используются сокращенные наименования организаций, в т.ч. широко известные в российском НИИ, но практически не применяемые в зарубежной научной периодике и материалах на Интернет-сайтах. При использовании автоматических переводчиков такие сокращения, как правило, транслитерируются и становятся непонятными для иноязычных читателей статей. Альтернативные решения при редакционно-издательской обработке работ: русскоязычные аббревиатуры заменяются на полные переводы названий организаций на английский язык; полные англоязычные названия организаций заменяются на их англоязычные аббревиатуры (если они применяются за рубежом). Такие решения могут использоваться и в отношении упоминаний организаций в текстах статей.

В заключение раздела отметим, что в рамках соблюдения авторских прав, все правки в англоязычных частях статей (также, впрочем, как и в русскоязычных) должны согласовываться редакциями с авторами работ.

Анализ основных типов программных средств, которые могут быть использованы для поддержки деятельности специалистов-переводчиков при работе с англоязычными названиями статей и аннотациями

Автоматическое реферирование текстов. Для англоязычных версий многих текстовых редакторов автоматизированное построение реферата статьи во многих случаях является штатным средством. При этом для создания рефератов обычно используется частотный анализ текстов и некоторая база правил построения фраз.

Однако в русскоязычных версиях текстовых редакторов средство «реферирования» текстов, как правило, отсутствует. Не характерным решением является и подключение внешних ПС, обрабатывающих тексты для построения русскоязычных рефератов. Судя по некоторым сообщениям в Интернете, попытки разработки таких ПС предпринимались, но качество получившихся рефератов было недостаточно хорошим. Как следствие, русскоязычные рефераты (аннотации) к статьям продолжают составляться авторами вручную, а затем они переводятся на английский.

Основными типами ПС, которые могут быть применены для поддержки перевода текстов на английский язык и проверки таких переводов, являются следующие: автоматические (электронные) пофайловые переводчики; электронные словари; базы данных с примерами использования специальных терминов и словосочетаний; средства проверки орфографии; средства подбора синонимов или функционально аналогичных терминов.

Большинство ПС-переводчиков работают только с текстами, представленными в электронной форме – чаще всего в форматах doc или docx. Имеются также возможности подключения специальных «обработчиков pdf-файлов», что позволяет переводить и ста-

тьи (или только названия и аннотации), размещенные в файлах указанного типа. Это существенно, т.к. большинство опубликованных на русском языке материалов по крайней мере в электронных научных библиотеках представлены именно в виде pdf-файлов. В последние годы появились и ПС, которые способны осуществлять перевод «с голоса -> в текст»; «с голоса -> в голос»; «с текста -> в голос». Последний вариант может представлять интерес для лиц с ограниченными физическими возможностями по зрению.

В частности в Интернете предлагается достаточно много «девайсов» типа «карманных переводчиков» размером со смартфон, которые способны осуществлять перевод по крайней мере для части указанных схем (направлений). Представляется, что в отношении названий статей и аннотаций к ним такие устройства если и могут применяться, то только для вспомогательных целей. Отметим также «фотосъемку» иноязычных текстов (напечатанных или отображенных на дисплее) на смартфон и использование автоматических Интернет-переводчиков для получения перевода – в форме «текста на экране» или в «голосовой форме».

Пофайловые переводчики могут иметь следующие разновидности. (а) ПС, встроенные в Интернет-браузеры или аффилированные с ними. Это, например, Google-переводчик, обеспечивающий возможности перевода Интернет-страниц – но без текстов, размещенных в пределах графических объектов на таких страницах. (б) ПС-переводчики, аффилируемые (комплексированные) с другими ПС, включая текстовые процессоры (редакторы). Как пример, приведем WorldLingo (<http://www.worldlingo.com/>), который «интегрируется» с текстовыми процессорами Microsoft Word различных версий. (в) ПС-переводчики, размещенные на сайтах, предназначенных специально для выполнения переводов – например, на www.translate.ru. (г) Модули перевода, «встраиваемые» в некоторые ПС. Однако в настоящее время это уже не характерно, т.к. разработчики обычно предпочитают использовать (подключать) внешние ПС. (д) Автономные ПС, устанавливаемые на ПЭВМ пользователей – обычно в сочетании с базами данных для переводов терминов, соответствующих отдельным предметным областям. (е) ПС, устанавливаемые на сервера локальных сетей. Такое решение применяется только в достаточно крупных «центрах переводов» или в организациях, многим сотрудникам которых необходимо осуществлять переводы текстов на английский.

Особенностью практически всех пофайловых переводчиков является то, что они переводят каждую из фраз текста «по отдельности», т.е. без учета содержания соседних фраз, используемой в них лексики; мест расположения лексем в соседних фразах и пр.

В пофайловых переводчиках обычно применяются хранящиеся в их базах predetermined варианты переводов отдельных слов и выражений. При наличии альтернативных вариантов переводов слов, оптимальный из них чаще всего определяется исходя из предметной области переводимого текста. Последняя может задаваться «вручную» (например, для ПС на www.translate.ru) или определяться ПС в автоматическом режиме. В случае автоматического определения «предметной области», как правило, используется частотный анализ переводимых текстов в отношении специальных терминов; сопоставление совокупности вычисленных частот с хранимыми в базе данных ПС «профилями» для различных «предметных областей». Возможные причины ошибок автоматического определения «предметных областей»: политематический характер статьи, вызывающий «смешение» в ней специальных терминов из разных «предметных областей»; использование авторами нестандартных «совокупностей терминов», в т.ч. применяемых и в переносном смысле; узкоспециальный характер текста статьи, что предопределяет использование преимущественно терминов, не включенных в профили для «предметных областей», рассматриваемых в качестве альтернатив.

Однако существуют и пофайловые переводчики, допускающие возможность индивидуальной настройки пользователями вариантов переводов необходимых им выражений.

например, Trados. Как сказано на сайте <https://www.tra-service.ru/products> «*Решения SDL Trados основаны на технологии памяти переводов (Translation Memory) и системе управления терминологией (Terminology Management)*». Такие подходы при корпоративном использовании обеспечивают единство применяемой терминологии во всех документах.

Отметим также другие ПС с похожей функциональностью (включая наличие «памяти перевода» по терминологии из [13]), которые менее известны в России: Fluency Now (<https://www.westernstandard.com/Fluency/TranslationSuite.aspx>); MemoQ (<https://www.memoq.com/en>); WordFast Pro (https://wordfast.com/products_wordfast_pro_3), SmartCAT (<https://ru.smartcat.ai>); OmegaT (<http://omegat.org/ru/>). Однако часть перечисленных систем имеет достаточно ярко выраженную «бизнес-направленность».

В деятельности профессиональных переводчиков научных статей базы данных терминов могут обеспечить возможности использования «устоявшихся выражений» для определенных предметных областей, иногда – довольно узких. Можно считать, что база таких устоявшихся выражений (а также ранжирование их по частоте применения) представляет собой «аккумулированный опыт» переводчика для определенной предметной области, накопленный им в рамках профессиональной деятельности. При этом образцы переводов слов и словосочетаний могут браться переводчиком из научной периодики, методических и консультационных материалов.

Если с англоязычными аннотациями работают разные переводчики (в т.ч., возможно, и авторы статей), то база данных с рекомендуемыми в конкретном журнале переводами терминов способна обеспечить некоторую унификацию использования в работах необходимых слов и выражений.

На практике важна также адаптация переводов под требования стандартов лексики США или Великобритании, которые для некоторых терминов различаются. К сожалению, часть пофайловых переводчиков такое переключение между «вариантами языка» не допускают. Поэтому корректировку таких терминов затем приходится делать вручную. Этот процесс облегчается тем, что «не соответствующие» термины текстовым редактором автоматически подчеркиваются.

В большинстве пофайловых переводчиков при задании единственного слова или словосочетания чаще всего выдаются альтернативные варианты переводов с указанием того, к каким предметным областям они относятся. После этого пользователь (автор статьи или профессиональный переводчик) может вручную выбрать наиболее подходящий термин.

С использованием пофайловых Интернет-переводчиков могут быть получены переводы необходимых русскоязычных текстов не только на английский, но и на национальные языки различных стран. Однако качество таких переводов обычно не очень хорошее. Обычно такие переводы могут использоваться «не русскоязычными авторами» только для общего ознакомления с тематикой статей. Поэтому так важна подготовка полноценных англоязычных аннотаций, представляющих собой достаточно информативные тексты, написанные литературным английским языком и не содержащие грубых стилистических ошибок.

Электронные словари, предназначенные для перевода отдельных слов и выражений. Профессиональные переводчики предпочитают пользоваться именно электронными словарями, а не пофайловыми переводчиками с последующей корректировкой автоматических переводов. Особой популярностью у переводчиков пользуется Мультитран (www.multitran.ru). Основное преимущество хороших электронных словарей состоит в том, что пользователю показываются не только типовые варианты перевода отдельных слов и выражений (в т.ч. для разных предметных областей), но и контексты использования различных вариантов перевода, включая заимствованные из различных опубликованных текстов. Как недостаток можно отметить то, что

электронные словари обычно не допускают настройки на предметную область – это было бы полезным, например, для изменения порядка представления вариантов переводов или (как максимум) для исключения воспроизведения переводов, которые не соответствуют выбранной предметной области. Однако существуют и специализированные ресурсы по узкопрофессиональной терминологии, например, Microsoft Language Portal (<https://www.microsoft.com/en-us/language>). Этот ресурс имеет базу около 25000 терминологических выражений из общей сферы ИТ и, конкретно, из сферы применения продуктов Microsoft.

Для профессиональных переводчиков полезен также ресурс IATE (Interactive Terminology for Europe) – сайт <http://iate.europa.eu/>, содержащий 8.4 миллиона терминов, связанных с международной деятельностью Европейского Сообщества. Он включает в себя также 540 тысяч сокращений и 130 тысяч выражений.

Отметим также Free Dictionary (<https://www.thefreedictionary.com/dictionary.htm>), являющегося одновременно словарем, тезаурусом и энциклопедией. Этот ресурс включает в себя бесплатный доступ к медицинскому, финансовому и юридическому словарям; содержит всевозможные идиомы и фразеологизмы, акронимы, даже цитаты. Существует также мобильная версия данного приложения, совместимая с операционными системами iOS и Android.

Упомянем также «любимый» многими переводчиками ресурс <http://magicsearch.org>. При его использовании перевод термина осуществляется путем подключения к поиску таких электронных словарей: Lingvolive, Multitran, Wordreference, Diclib, Academic, Omeaning, UNTerm, Reverso, MyMemory, Glosbe, Context, TAUS, Babelnet, Bab.la, Dict.com, Sensagent, Eudict.com, Majstro Dict.cc. Таким образом, этот ресурс «синтезирует» перевод подключением мощных поисковиков, онлайн словарей, средств машинного перевода – с возможностью включения или отключения того или иного инструмента по желанию пользователя. При этом все варианты перевода выводятся на одной странице. Однако этот ресурс совместим только с браузером Google Chrome.

Базы данных, содержащие наборы паттернов (образцов, вариантов, шаблонов) перевода словосочетаний в различных контекстах. Среди «контекстных поисковиков», позволяющих адекватно подобрать наиболее подходящие англоязычные варианты переводов, отметим, прежде всего, такие полезные ресурсы: <http://context.reverso.net>; <https://www.linguee.ru>. Они позволяют находить варианты перевода указанных в строке поисковиковой системы слов и выражений, которые можно встретить в уже существующих переводах тематически похожих документов, размещенных в сети Интернет. Недостаток ресурса – предлагаемые варианты перевода взяты из русскоязычных и англоязычных текстов, которые были переведены чаще всего русскоязычными людьми-переводчиками, а не специалистами-«носителями английского языка». В силу этой причины многие опытные переводчики относятся к этим Интернет-ресурсам достаточно осторожно; используют их только совместно с другими ресурсами и средствами перевода.

Однако для большинства авторов научных статей (кроме, пожалуй, тех, которые систематически создают (подготавливают) работы на английском языке, предназначенные для зарубежных изданий) использование указанных средств типа «баз данных» обычно является чересчур трудоемким для практического применения.

Средства проверки орфографии. В большинстве современных текстовых редакторов (процессоров) такие средства являются встроенными; могут использоваться для проверки как русскоязычных текстов, так и англоязычных. В последнем случае допускается настройка на версии языка для достаточно большого числа стран. Отметим, что в наиболее распространенном в России текстовом редакторе Microsoft Word уже достаточно давно используются встроенные модули проверки орфографии и словари некоторых языков, которые «лицензированы» у сторонних разработчиков. При этом средства проверки орфо-

графии не только выявляют ошибки в словах (в т.ч. с учетом грамматики), но и предлагают корректные варианты написания слов. На английском языке это делается с учетом той страны, на которую была произведена настройка модуля проверки орфографии (при этом список стран достаточно обширный).

Специфические сложности может представлять перевод терминов, которые в русскоязычных текстах заключены в кавычки (т.е. эти слова, используются не в прямых, а в переносных смыслах). Использование терминов в кавычках наиболее характерно для аннотаций, в названиях работ оно практически не применяется. При этом переведенные термины, чаще всего, также заключаются в кавычки.

Средства подбора синонимов или функционально аналогичных терминов.

В большинстве локализованных для России текстовых редакторов (процессоров) имеются «тезаурусы» не только на русском, но и английском языках. Они предоставляют возможности подбора синонимов (по крайней мере, для общераспространенных слов) на обоих языках.

Для авторов статей интерес может представлять также ресурс <https://www.merriam-webster.com>, позволяющий ознакомиться с толкованием того или иного термина; узнать его ближайшее «окружение», включая синонимы и антонимы; ознакомиться с этимологией термина (слова), с наиболее часто встречающимися контекстами, в которых используется термин (слово). При этом используются примеры из Интернета; приводится сравнение смысловых оттенков значения этого слова – с указанием некоторых нюансов в отношении использования его синонимов. Такие возможности для англоязычных текстов (включая аннотации) необходимы, в частности, для устранения тавтологий в переведенных фразах. Однако для специализированной лексики (особенно инженерно-технического характера) синонимов в этих тезаурусах как правило нет и добавить их туда по инициативе пользователя нельзя. Поэтому люди-переводчики могут формировать свои собственные «словари синонимов» для специализированных предметных областей, а также для «типичных вариантов начала фраз» в англоязычных версиях аннотаций.

Отметим еще, что в некоторых случаях для переводчиков оказывается более удобным разбивать фразы на части, а не подбирать синонимы или «функциональные аналоги» терминов. Это позволяет избежать тавтологий в пределах, по крайней мере отдельных фраз; делает тексты более удобочитаемыми.

Общие требования к русскоязычным и англоязычным аннотациям и типичные недочеты, которые встречаются в них на практике

В большинстве российских рецензируемых журналов требования к русскоязычным и англоязычным аннотациям формально не отличаются (от 100 до 250 слов). При этом на практике для русско- и англоязычных версий аннотаций эти объемы могут несколько отличаться. Требования максимальной информативности аннотации; полноты отражения в ней содержания статьи являются качественными и могут допускать различную интерпретацию со стороны авторов/редакторов. Подразумевается также выполнение требования отсутствия в аннотациях орфографических и синтаксических ошибок, опечаток.

Как уже отмечалось выше, авторы при подготовке англоязычных аннотаций часто используют пофайловые Интернет-переводчики. Однако затем многие авторы не считают нужным проводить «ручную» корректировку текстов (или не обладают достаточной квалификацией для выполнения такой работы).

Существенно, что в русскоязычных аннотациях к научным статьям типично использование страдательного залога, причем глагол обычно является первым словом в каждой фразе или большинстве их. Основные варианты таких глаголов: рассмотрено, проанализировано, охарактеризовано, описано, указано, исследовано, изучено, показано, обосновано и т.д. При использовании пофайловых переводчиков переводы этих (и функционально аналогичных им) глаголов обычно переносятся в концы фраз. Если все фразы в тексте

англоязычной аннотации заканчиваются глаголами, то это не соответствует принятой практике представления аннотаций в зарубежных научных издательствах и журналах, где часто прямо рекомендуется использование «активного залога» в аннотациях.

Поэтому при переводах на английский целесообразно использование следующих вариантов начала фраз в аннотациях: The article covers ...; In this article ... are investigated ...; The study shows ...; The given data prove that ...; The article also gives reasons for the use of ...; The purpose of this paper is

Возможны и варианты переводов типа This article deals with ...; The results of this experiment show ...; The article is aimed at ...; The resulting ... integrates ...; This paper aims to elaborate different approaches to ...; The core principles underlying the approach are ...; This paper fills this gap by ...; Methods used in the study are

Еще одной альтернативой, хотя и относительно редко встречающейся, является «упоминание» авторов или автора статей в началах фраз: Authors investigated ...; Authors calculated ... and made such conclusion: ...; Authors analyzed the structure of ...; The authors elaborated

Таким образом, при стилистически корректных переводах англоязычные версии аннотаций обычно «не точно» соответствуют их русскоязычным оригиналам.

Существенно, что в результате работы пофайловых переводчиков почти в каждой фразе многokратно повторяются конструкции с предлогом of. В то же время по нормам английского языка можно было бы применить атрибутивные конструкции с существительным или группой существительных в препозиции к другому существительному. Последнее позволило бы значительно сократить объем переведенного варианта текста; сделать его более удобным для восприятия и понимания на английском языке. В свою очередь использование таких решений позволяет повысить вероятность проявления интереса к статьям со стороны англоязычных читателей, в т.ч. к чтению их текстов (хотя бы с применением пофайловых переводчиков для получения англоязычного «подстрочника»); включения ссылок на русскоязычные статьи, содержащие стилистически грамотно оформленные аннотации.

Например, «вопросы перевода названия статей» неопытный автор, скорее всего, переведет с использованием автоматического (электронного) переводчика как «issues of translation of the headline of articles». В то же время одним из наиболее приемлемых вариантов могла бы быть фраза «issues on the articles headline translation».

Соответственно, при переводе с русского на английский следует помнить о возможностях использования перестановок слов – как на уровне отдельных словосочетаний, так и на уровне всего предложения. При этом необходимо учитывать, что «инверсия» слов может нести не только стилистическую, но и содержательную нагрузку.

В некоторых случаях целесообразно изменение структуры англоязычных предложений за счет применения расщепления (разделения) или, наоборот, объединения русскоязычных фраз.

Особую сложность для русскоязычных авторов статей, не имеющих специального языкового образования, может представлять использование знаков пунктуации в англоязычных аннотациях, содержащих сложные фразы. Автоматические переводчики достаточно часто дают переводы, содержащие синтаксические ошибки, в т.ч. пропущенные запятые и иные знаки препинания. Специалистами – не филологами исправление таких недочетов переводов осуществляется, чаще всего, в меру их знаний правил синтаксиса русского языка (а эти знания далеко не всегда являются идеальными, особенно в отношении длинных фраз, содержащих многочисленные придаточные предложения). При этом русскоязычные авторы обычно механически «переносят» правила выделения придаточных предложений, используемые в русском языке, на англоязычные тексты (или не используют необходимые пунктуационные знаки вообще).

Приведем пример – в русском предложении, находящемся в аннотации, перечисление объектов (предметов, явлений, технических решений, алгоритмов и пр.) дается через запятые. В тоже время в англоязычном варианте аннотации вместо «запятых» обычно целесообразно использование «точек с запятыми».

Некоторые практические вопросы исправления недочетов в англоязычных названиях статей и аннотациях

Типичные варианты профилактики (меры предотвращения) недочетов/погрешностей в англоязычных названиях статей, аннотациях, ключевых словах, сведениях об авторах.

1) Размещение на сайтах научных журналов примеров англоязычных аннотаций, содержащих ранее использованные или специально разработанные «примеры для подражания», содержащие законченные фразы; группы взаимосвязанных фраз. При этом может быть, в частности, наглядно продемонстрировано использование «активного залога».

2) Размещение на сайтах изданий шаблонов англоязычных аннотаций, в которых присутствуют только ключевые слова и выражения, а содержательные части (соответствующие сути работы) заменены многоточиями.

3) Проведение с авторами журналов (отдельных изданий или совокупностей журналов одного издательства) групповых вебинаров. В рамках таких мероприятий до авторов могут доводиться рекомендации по оформлению англоязычных аннотаций, типичные стилистические решения для использования в таких аннотациях и пр.

4) Создание общероссийского сайта с типовыми образцами переводов фразеологических оборотов, в т.ч. с возможностями использования этого сайта в качестве «словаря синонимов» – прежде всего для инженерно-технических текстов. Впрочем, такие сайты могут создавать и отдельные журналы или их группы.

5) Внедрение в вузах специальных учебных дисциплин, посвященных особенностям научной публицистики, в т.ч. и на английском языке (для студентов старших курсов, магистрантов, аспирантов). Соответствующие вопросы могут также рассматриваться в курсах профессионально ориентированного английского языка.

При проверке англоязычных частей статей (прежде всего, аннотаций), приходится также учитывать факторы утомляемости редакторов (или специалистов-переводчиков); необходимость их систематического переключения между различными «видами внимания» [18] при работе со сложными фразами.

При необходимости корректировки представленных авторами англоязычных аннотаций в редакциях возможны два основных подхода, а также их подварианты и комбинации. Выбор редакцией оптимальных подходов зависит от готовности авторов к «сотрудничеству» с редакциями журналов при работе над статьями [26,27] в условиях конкуренции изданий иза высококачественные статьи и авторитетных авторов [3,4].

А) Правку англоязычной аннотации выполняют сами авторы – на основании советов (рекомендаций) научных редакторов журналов. При этом авторам статей по электронной почте (или через их личные кабинеты на сайтах изданий) могут пересылаться «примеры» и «шаблоны» – с просьбой привести содержания англоязычных аннотаций к таким образцам. Альтернативой может быть пересылка авторам только ссылок на размещение указанных объектов на сайтах журналов (возможно с некоторыми дополнительными пояснениями/комментариями).

Б) Правка англоязычных аннотаций выполняется в редакции журнала, но затем исправленный вариант согласовывается с авторами. В последнем случае возможны два основных подхода к приведению англоязычных аннотаций к нормам научной стилистики.

Б1) Если качество представленной аннотации является относительно хорошим, то исправляются лишь отдельные фразы, в т.ч. путем замены неудачных выражений; неадекватно используемых предлогов и пр.

Б2) При низком качестве представленных авторами аннотаций иногда проще их перевести заново, чем править присланные переводы. При этом профессиональными переводчиками, как уже говорилось выше, обычно используются ПС типа Multitran, а не средства пофайлового перевода.

Сложность может состоять в том, что большинство специалистов-переводчиков, работающих с научными журналами, «не закреплено» за текстами определенной тематики. Поэтому для них могут быть неизвестны или непонятны используемые в конкретной предметной области специфические термины (включая транслитерированные с английского), устоявшиеся выражения и фразеологические обороты. С другой стороны, если переводчики начинают применять привычные для них общераспространенные термины, то это может не вполне точно соответствовать русскоязычным оригиналам текстов статей со специальным содержанием.

В некоторых случаях авторами в аннотациях используются сокращения для применяемых терминов. Для русского языка эти сокращения могут быть как общепринятыми, так и использоваться только авторами конкретной статьи. Сложность состоит в том, что даже для общепринятых русскоязычных сокращений часто нет устоявшихся англоязычных эквивалентов, которые были бы «узнаваемы» для зарубежных читателей.

Как пример, приведем наименование высшей аттестационной комиссии (ВАК) России. Ее перевод на английский (Highest Attestation Commission), а соответствующая аббревиатура выглядит как «НАС». По мнению авторов целесообразно использовать именно аббревиатуру англоязычного термина, а не транслитерацию русскоязычной аббревиатуры в виде «ВАК», которая англоязычным авторам ничего говорить не будет. Отметим, в связи с этим, что термин «высшая аттестационная комиссия» для многих англоязычных читателей вообще малопонятен, т.к. в большинстве зарубежных стран присуждение научных степеней осуществляется университетами, а дополнительного контрольного органа государственного характера просто не существует. Как исключение можно назвать Венгрию, где присуждение «докторских степеней» осуществляется национальной Академией Наук.

К сожалению, к англоязычным переводам аннотаций нельзя давать постраничные сноски с расшифровками (пояснениями) русскоязычных реалий типа «ВАК». Однако это можно делать в текстах статей, например, во введении.

В конечном счете, скорректированные англоязычные аннотации должны, по крайней мере, просматриваться научными редакторами изданий и, безусловно, согласовываться с авторами статей.

Оценки трудоемкости работ по корректировке англоязычных частей русскоязычных научных статей

Наибольшую трудоемкость имеет работа с англоязычными аннотациями к статьям. Основные причины: преобладание аннотаций по объему над другими англоязычными частями русскоязычных статей; логическая сложность аннотаций по сравнению, например, с наборами ключевых слов.

Трудоемкость работы людей-переводчиков над англоязычными аннотациями определяется следующими основными факторами:

- объемами аннотаций (их можно оценить по количествам слов в русскоязычных аннотациях);
- сложностями конструкций фраз в аннотациях (в самом первом приближении их можно оценить по средним количествам слов, приходящихся на одну фразу);
- долями специфических для конкретной предметной области фразеологических оборотов и терминов (в этом отношении возможны лишь экспертные оценки).

По мнению авторов статьи, в типичных случаях (соответствующих примерно 90% публикуемых в российских изданиях научных статей) трудоемкость проверки и исправления англоязычных аннотаций со стороны профессиональных переводчиков составляет от

0.5 часа (аннотации, нуждающиеся лишь в незначительных исправлениях) до 2.5 часов и даже более (это относительно длинные аннотации к статьям, которые переводчикам иногда приходится писать практически заново).

К этому следует также добавить трудоемкость дополнительной проверки скорректированных аннотаций со стороны научных редакторов журналов (с учетом специальной терминологии, характерной для конкретных предметных областей статей); их работы с авторами представленных материалов по согласованию скорректированных вариантов переводов.

Кроме того, при оценках трудозатрат научных редакторов необходимо учесть следующее: работы, связанные с проверкой переводов на английский язык названий статей (особенно!); сведений об авторах (включая их аффилиации с организациями); ключевых слов. При этом названия на английском языке иногда целесообразно представлять иначе, чем на русском – вплоть до разбиения длинных названий на две более короткие фразы. В типичных случаях работы по проверке (и, при необходимости) корректировке этих англоязычных фрагментов статей требуют дополнительно 0.25-1 часа астрономического времени.

Возможные подходы к оценкам качества переводов англоязычных частей статей

В общем случае контрольные оценки качества англоязычных частей статей (например, по совокупности работ, опубликованных в номере научного журнала) могут даваться со стороны трех групп лиц: профессиональных переводчиков с русского языка на английский; русскоязычных исследователей, которые работают в соответствующей предметной области и хорошо знают англоязычную терминологию в своей сфере деятельности, работают с англоязычными текстами; зарубежных исследователей, которые публикуются преимущественно на английском языке – например, зарубежных членов редколлегий журналов. Однако все эти три группы лиц являются достаточно занятыми по своей основной работе. Поэтому привлечение их для оценок качества англоязычных частей статей может носить лишь эпизодический характер или осуществляться в отношении лишь отдельных, особо важных материалов.

Привлечение для проверки англоязычных частей статей, представленных их авторами, студентов «языковых специальностей» старших курсов вузов, может быть использовано лишь с большими ограничениями. Однако грубые недочеты в англоязычных частях статей, они выявить могут. Это может дать возможность сортировки статей в отношении предполагаемых трудоемкостей правки их англоязычных частей.

Возможности автоматической (на основе применения ПС) оценки качества переводов текстов на английский язык существуют, но они достаточно ограничены. Например, в некоторых материалах, размещенных на Интернет-сайтах, рекомендуется сделать с использованием пофайлового переводчика «обратный перевод» (с английского языка на русский) и сопоставить его с исходным русскоязычным текстом. Однако алгоритмы работы пофайловых переводчиков (а также и людей-переводчиков) в этих двух «направлениях» отличаются [24]. Поэтому предлагаемое сопоставление двух вариантов русских текстов (оригинального и после перевода в обоих направлениях) может быть «не показательным» в отношении качества англоязычных переводов.

Определенный интерес (по крайней мере, с методической точки зрения) может представлять сопоставление переводов, выполненных различными пофайловыми переводчиками, а также результатов работы пофайловых переводчиков и вариантов, предложенных людьми-переводчиками. Формализованные оценки степеней совпадений текстов переводов могут быть получены в автоматизированном режиме с использованием соответствующих ПС. При этом для упрощения алгоритмов сравнения в первом приближении можно не учитывать следующее: артикли во фразах; различия в окончаниях слов; отличия местоположений слов в пределах отдельных фраз; различия в используемых знаках пунк-

туации внутри фраз. Количественными характеристиками степеней совпадения двух текстов переводов могут быть, например, следующие: доли совпадающих слов по отношению к суммарному количеству слов в обоих текстах; доли не совпадающих слов в первом и втором сравниваемых текстах (они могут быть различными) и пр.

Отметим, однако, что такие алгоритмы сравнения удобно реализовывать в виде ПС только в том случае, если количества фраз в сравниваемых текстах и положения этих фраз в аннотациях совпадают. Для названий переводов названий статей эти условия, как правило, выполняются автоматически – поэтому для сравнения переводов названий автоматические оценки делать проще.

Выводы. 1. Названия работ являются важнейшим элементом, кратко характеризующим содержание статей, показывающим новизну и оригинальность результатов проведенных исследований. Поэтому проверке и, при необходимости корректировке, англоязычных вариантов названий статей необходимо уделять особое внимание. **2.** Целью аннотаций к научным статьям является предоставление потенциальным читателям работ возможности ознакомления с содержанием статей в краткой форме. **3.** Англоязычные аннотации в русскоязычных статьях, публикуемых в рецензируемых российских научных журналах, предназначены для иноязычных пользователей. Основные каналы обеспечения доступности аннотаций для таких пользователей: сайты научных журналов, содержащих архивы публикаций; сайт www.elibrary.ru, сайты Киберленки и ScholarGoogle. **4.** При подготовке англоязычных аннотаций авторы статей обычно переводят русскоязычные аннотации с помощью пофайловых Интернет-переводчиков. Полученные таким образом тексты нуждаются в ручной корректировке, иногда носящей весьма принципиальный характер. **5.** Типичные трудоемкости корректировки специалистами-переводчиками англоязычных аннотаций размером 100-250 слов могут составлять 0.5 – 2 часа (в зависимости от специфичности исходного текста, качества его исходного перевода). К этому необходимо добавить трудозатраты на проверку (и возможно корректировку) переводов названий статей, сведений об авторах, ключевых слов. В типичных случаях это требует дополнительно 0.25-1 час астрономического времени. **6.** Качество переводов англоязычных частей статей может оцениваться преимущественно «экспертно». При этом на практике выполнить оперативные оценки по совокупности статей в формируемом номере научного журнала достаточно сложно.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аннотации на английском языке //Проблемы деятельности ученого и научных коллективов. 2017. № 3 (33). С. 194-202.
2. Беляева Л.Н., Джепа Т.Л. Автоматизированное рабочее место переводчика: лингвистические ресурсы и технологии //Структурная и прикладная лингвистика. 2012. № 9. С. 109-128.
3. Брумштейн Ю.М., Кострыкина С.С. Научное и техническое редактирование статей по физико-математическим и техническим наукам в российских журналах //Научная периодика: проблемы и решения. 2017. Т. 7. № 3. С. 151-179.
4. Брумштейн Ю.М. Анализ вопросов соблюдения публикационной этики в практике деятельности российских научных журналов // Интернет-журнал «Науковедение» Том 9, №3 (2017), с.1-31. <http://naukovedenie.ru/PDF/23EVN317.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ/
5. Брумштейн Ю.М. Научные статьи: анализ мотивации создания и технологий подготовки с позиций авторского права //Интеллектуальная собственность.Авторское право, 2011, №4, с.18-31
6. Брумштейн Ю.М., Юрков Н.К., Камаев В.А. Целесообразный состав и информативность наукометрических показателей вузовских журналов: взгляд с позиций их науч-

ных редакторов //Известия ВолгГТУ, серия «Актуальные проблемы управления, вычислительной техники и информатики в технических системах» - 2015-№2(157), С.114-121

7. Васильева П.А. Особенности написания аннотации на английском языке к научно-технической статье для публикации в международном журнале //Современное образование: содержание, технологии, качество. 2016. Т. 2. С. 124-126.

8. Гусева Л.А. Редактирование заголовков в научных изданиях //В сборнике: Культура. Литература. Язык Материалы конференции "Чтения Ушинского". 2010. С. 53-58.

9. Добрынина О.Л. Обучение академическому письму на английском языке: написание Abstract к научной статье //В сборнике: Непрерывное образование: опыт ПетргГУ Исследования преподавателей и студентов. Электронный сборник научных статей. Научный редактор Т.А. Бабакова. Петрозаводск, 2016. С. 56-62.

10. Добрынина О.Л. Пропедевтика ошибок при написании англоязычной авторской аннотации к научной статье //Высшее образование в России. 2015. № 7. С. 42-50.

11. Ерёмина В.М. Особенности обучения написанию аннотаций на английском языке //Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Профессиональное образование, теория и методика обучения. 2016. Т. 11. № 6. С. 86-92.

12. Замашанская Е.С. Типы грамматических ошибок в письменной речи студентов неязыковых вузов (на материале аннотаций на английском языке) //Современные исследования в области преподавания иностранных языков в неязыковом вузе. 2015. № 4. С. 73-78.

13. Закин В.В. Место программ переводческой памяти в переводческом процессе //В сборнике: Перевод в современном мире сборник трудов IX Международной научно-практической конференции. Министерство образования и науки РФ ; Севастопольский государственный университет. 2017. С. 31-37.

14. Иноземцева Н.В., Вержинская И.В. Структурные особенности аннотаций научных и методических статей //Вестник Оренбургского государственного университета. 2016. № 6 (194). С. 19-23.

15. Киловатая М.А. О переводе периферийного научного текста //Индустрия перевода. 2017. Т. 1. С. 97-101.

16. Кириллова О.В. Значение и основные требования к представлению аффилиации авторов в научных публикациях //Научный редактор и издатель. 2016. Т. 1. № 1-4. С. 32-42.

17. Комолов О.О. Перевод аннотаций статей зарубежных журналов политэкономической направленности (обзор) //Вопросы политической экономии. 2017. № 2. С. 34-37.

18. Котюрова М.П. Виды внимания при редактировании погрешностей в научных текстах //Филологические заметки. 2007. Т. 2. С. 229-235.

19. Крапивкина О.А. Грамматическая интерференция в научно-техническом переводе (на материале переводов аннотаций к статьям с русского языка на английский) //Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2015. № 3-2 (33-2). С. 213-216.

20. Коротченко Т.В. Особенности редакционной подготовки изданий переводной литературы в Соединенных Штатах Америки //Вестник Читинского государственного университета. 2011. № 7. С. 31-35.

21. Миколайчик М.В. Высокочастотная лексика современной англоязычной аннотации по экономике (на материале корпусного исследования аннотаций научных статей из ведущих мировых периодических изданий) //Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 109-112.

22. Назарчук Ю.И. Электронные ресурсы и компьютерные программы в аспекте оптимизации деятельности переводчика //Научный вестник Воронежского государственного

ного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2016. № 4 (32). С. 175-184.

23. Одинокая М.А., Пятницкий А.Н. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода // В сборнике: Перспективы развития науки в современном мире Сборник статей по материалам IV международной научно-практической конференции. В 5-ти частях. 2017. С. 10-17.

24. Полхович А.С. Сопоставительный анализ особенностей перевода текстов, выполненных с английского языка на русский автоматической системой перевода и переводчиком // В сборнике: Языковая личность и перевод сборник материалов II Межвузовского научно-образовательного форума молодых переводчиков. 2018. С. 166-169.

25. Привалова В.М. «Создание, редактирование и публикация научной статьи мирового уровня». Аналитический обзор и практический семинар // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. 2017. Т. 19. № 3-1. С. 5-11.

26. Сапожникова С. Проблемы сотрудничества и сотворчества автора и редактора // Развитие личности. 2015. № 2. С. 43-55.

27. Соколова И.С. Роль комплаенса авторов научной статьи естественнонаучной тематики в процессах её редактирования // Социосфера. 2010. № 1. С. 13-14.

28. Соколова А.Л., Филиппова Ю.В. Типовые ошибки при составлении аннотаций научных статей на английском языке // Современное образование: содержание, технологии, качество. 2017. Т. 2. С. 181-183.

29. Трофимов А.Н. Роль базисных предикатов в переводе русской научной аннотации на английский язык // Индустрия перевода. 2017. Т. 1. С. 130-134.

30. Шапкина Е.В. Особенности перевода научной статьи: аннотация // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2015. Т. 12. № 2. С. 10-14.

31. Шимановская Л.А. Анализ типичных ошибок в аннотациях на английском языке к научным статьям по проблемам инженерной экологии // Вестник Казанского технологического университета. 2013. Т. 16. № 13. С. 287-292.

32. Bolshakova M.A. Improving translator`s workplace based on electronic intellectual specialized dictionaries // Вестник Саратовского государственного технического университета. 2012. Т. 1. № 2 (64). С. 302-305.